



СЕРБИКА
книжная серия

Гойко БОЖОВИЧ

КАРТА
И ДРУГИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

ИЗБРАННОЕ



Скифия
Санкт-Петербург
2018

УДК 821.163.41
ББК 84(4Сер)
Б76



Република Србија
Министарство културе и информисања

Перевод книги сделан при помощи
Министерства культуры и информации Республики Сербия

Божович Г.

Б76 Карта и другие стихотворения. Избранное / Гойко Божович ; [пер. с серб. В. Соколов]. — СПб.: Издательско-Торговый Дом «Скифия», 2018. — 124 с.

Гойко Божович — один из самых популярных современных сербских поэтов, литературных критиков и издателей. Основная тема его поэзии — трагические моменты в истории его страны, отражающиеся в личных судьбах людей.

ISBN 978-5-519-68448-4

© Божович Г., 2018
© Соколов В., перевод, 2018
© Издательство «Скифия», 2018

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

СВОЯ ПОЭЗИЯ

Я знаком с Гойко Божовичем уже не один год. Это человек разносторонних талантов, и еще во время первого нашего знакомства я понял, что он — великолепный издатель. Начав с нуля, он создал прекрасное издательство «Архипелаг», одно из самых значительных в современной Сербии. Книги, изданные им, отличаются высокой полиграфической культурой, и, что характерно — в отличие от большинства наших издателей он ничуть не боится издавать МАЛЕНЬКИЕ книги. То есть небольшие по объему, но в прекрасных, высокохудожественных переплетах.

Но, наверное, не это есть самое главное достоинство Гойко Божовича. Помимо издательской деятельности (которая включает в себя и составление антологий), он прекрасный эссеист, литературный критик — что, в принципе, не удивительно. Главное — он совершенно замечательный поэт. Да, он пишет не совсем привычным для русского уха верлибром, то есть свободным, нерифмованным и не всегда ритмичным стихом. Иной раз мне кажется, что он мог бы высказать свои мысли — несомненно глубокие, философские, отмеченные осмыслением трагической истории своей родины и своего народа — прекрасной философской прозой, но... Проза такой глубины и серьезности требует некоторой сухости, отстраненности, многословности, эдакого академического взгляда со стороны. Но это не для Гойко. Не случайно в некоторых его стихах появляется образ человека, глядящего либо над водной гладью, либо с укрытой туманом высоты — взгляд человека, который видит опасные грани нашего бытия, переступив которые,

можно или рухнуть в ад, или — спастись, выйти к светлому миру из нашего — чего там греха таить, страшного времени. И выразить все это можно только так — не сухой и глубокомысленной прозой, а рвущимися из самого сердца поэтическими образами.

И если идти дальше, то становится понятным: это и есть высшее выражение поэзии, поэзии, не скованной железными законами рифмы, размера и прочих, казалось бы, обязательных, таких привычных для нас правил стихотворного сочинительства. Поэзия Гойко Божовича — поэзия сердца и души, не скованная формальными правилами. Внимательно читайте и перечитывайте его стихи — и вам откроется очень многое.

Василий Соколов,
переводчик, литературный редактор серии «Сербика»

КАК ВОЛНА

*Поднимались и падали голоса.
Словно приборы застольные звякали,
Доносясь до террасы, с которой
Все, что видели мы, стало явью.
И с которой мы с сыном
Сурово смотрели вперед, в тело города,
Будто в плоти его я открою
То, что прежде не видел ни разу,
Картины, причины всех голосов
И голоса всех причин.
Смех накатывал точно волна
Из глубин почерневшего моря
И исчезал, ничего не сказав,
Оставив надломанными слова:
«...это перед войной...»
«...мы теперь исчезаем...»
«...о, как мы устали...»
Вот и все, что он произнес.*



ВЫХОД

ВЫХОД

Выхожу я в полуденный свет.
После дней, прошедших при комнатном свете.
Голоса, что меня вопрошали
Или доверчиво мне улыбались,
Заменились быстрыми звуками утра,
Которые сон изгоняют.
Так завершились два дня перемирия,
Что мы подписали почти без надежды на вечность,
Все-таки веря, что время позволит нам
То, чего мы хотим в этой жизни.
Наступает неделя, она важнее других,
Всех недель предстоящих,
Но она утратила достоинство
В глазах предстоящего дня.